

LA DESAPARICIÓN

Por Isabelle Liber. Traducción de Martina Fernández Polcuch y María Tellechea.

La novela de Lucy Fricke tiene 53.739 palabras. 65 son formas flexivas del verbo “verschwinden” (desaparecer), es decir, un 0,12%. Si comparamos con el verbo “trinken” (beber), vemos que las apariciones de este último rondan el 0,07% del total. Y eso a pesar de que el tema atraviesa toda la novela, al punto que redactamos **un texto en común** al respecto (pero un poco de trampa hice porque no conté los sinónimos de “trinken” ni las muchas denominaciones de las bebidas alcohólicas).

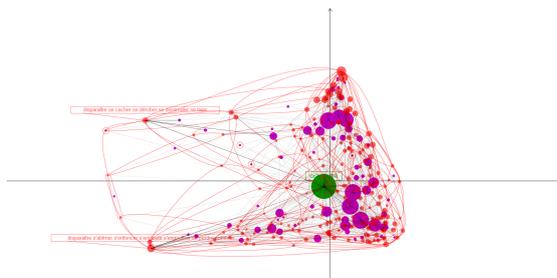
Sea como fuera: me llamó la atención la frecuencia de uso del término “verschwinden”, más aún porque Betty, la narradora, a partir del capítulo dos se llama a sí misma “experta en desaparecer”. Yo diferenciaría dos “formas” del desaparecer en la novela. Por un lado, la desaparición de los demás: el padre de Martha, que padece un cáncer terminal, Ernesto, cuya desaparición significó para la narradora el fin de su infancia o también Jon, un actor de su grupo de amigos que murió en manos del alcohol... todas desapariciones muy dolorosas. La segunda “forma” de desaparecer en la novela es la desaparición propia, que surge en la narradora por el deseo de desaparecer, de la necesidad de no figurar en el mapa del mundo.

Las múltiples facetas del término “verschwinden” saltan a la vista. El término francés “disparaître” no parece abarcarlas todas. Una ojeada al diccionario online **Leo** presenta una larga lista de verbos y expresiones en francés, de registros lingüísticos diversos, frente al verbo alemán “verschwinden”.

Verben	
disparaître <small>auch: disparaître - ne plus être visible</small>	verschwinden verschwand, verschwunden
décamper	verschwinden verschwand, verschwunden
déguerpir	verschwinden verschwand, verschwunden
s'éclipser [fig.] [ugs.]	(von der Bildfläche) verschwinden verschwand, verschwunden [fig.] [ugs.]
vider les lieux [fig.] [ugs.]	verschwinden verschwand, verschwunden [ugs.]
disparaître dans la nature [fig.] [ugs.]	verschwinden verschwand, verschwunden - auf unerklärliche Weise
se dissiper [fig.] - par ex. colère	verschwinden verschwand, verschwunden - z. B. Zorn, Ärger
filer [ugs.] - déguerpir	verschwinden verschwand, verschwunden [ugs.] - sich unauffällig entfernen

Las formas de traducir el verbo *verschwinden* en Leo.

Pero quizás se pregunten: ¿por qué no variar la palabra en la traducción francesa, usando en cada caso lo que sea más apropiado al contexto? Betty y Martha podrían “décamper” (en el sentido de “tomárselas”, “esfumarse”), o “filer” (también “rajar”, o irse muy rápido a algún lugar), Kurt, en cambio, se “iría” (“s’en ira”). No faltan sinónimos en francés. Hablando de sinónimos, no puedo resistir la tentación de mostrarles el arte que produce una reflexión semejante.¹



El campo semántico de "disparaître" según el Dictionnaire Électronique des Synonymes du CRISCO

El problema es que la alternancia entre lexemas distintos amenaza con debilitar la idea de la desaparición. El motivo sigue en pie, pero la letra, en cierto sentido, desaparece. A la vez, no tiene sentido usar sistemáticamente "disparaître" siempre que en el original figura "verschwinden", al fin y al cabo no somos máquinas. Pero la intensidad que genera la repetición en el texto alemán tiene que ser reproducida en francés. La pregunta es cómo. Podría, por ejemplo, usar en la traducción un término que sea un poco menos "general" y usarlo con mayor frecuencia (Betty ya no sería la "reine de la disparition"², sino la "reine de l'éclipse"), aunque no en todas las ocurrencias.

O podría recurrir al **título de la novela**. Por el momento, todo está abierto, y me dedicaré a buscar una solución que me conforme. Y con estas palabras me despido de ustedes, desaparezco, me esfumo, me escabullo, me eclipse, me hago invisible, me las tomo, me retiro, me volatilizo, me hago humo...

A la siguiente estación

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.

<https://www.toledo-programm.de/journale/1852/un-viaje-de-traduccion/1915>

Stand: 01.05.2024

Alle Rechte vorbehalten.